



# Одессада 24 сағат

## 24 Hours in Odessa / 24 часа в Одессе

мәтіні Алина Краснова  
фото Shutterstock,  
Алина Краснова

text Alina Krasnova  
photo Shutterstock,  
Alina Krasnova

текст Алина Краснова  
фото Shutterstock,  
Алина Краснова

Сіз Одессаға бірінші рет келдіңіз бе және сіздің осы аты аңызға айналған қаламен танысуға бір-ақ күн уақытыңыз бар ма? Tengri журналының шағын гиді сіздерге Украинаның ең бейнелі қалаларының бірінде 24 сағатты қалай өткізу керек екенін айтып береді.

What if you found yourself in Odessa for the first time with just one day to explore this legendary city? This tengri mini guide tells you how to spend 24 hours in one of the most picturesque cities of Ukraine.

Вы впервые в Одессе и у вас есть ровно день на то, чтобы погрузиться в атмосферу этого легендарного города? Мини-гид tengri расскажет, как провести 24 часа в одном из самых колоритных городов Украины.



### 10.00

#### Аристократтық таңғы ас

Одесса — өзінің әзіл-оспағымен даңқы шыққан қала. Оның ең бірінші дәлелін Salieri кафесінен табуға болады, бұл кафе Mozart отелі орналасқан жолдың арғы бетінде тұр. Уланып қалатын шығармын деп қорықпаңыздар — керісінше, Salieri кафесінде ұсынылатын таңғы тамақ аса дәмді болады. Одан бөлек, осы мекеме өзінің ғажайып тоқбасарларымен, тамаша кофесімен және шайымен кеңінен танылып, көпшілікке белгілі болған. Жұрттың айтуынша, көп адамдар бүкіл қаладан өтіп, маракуйя қосылған шай ішу және «Наполеон» карамельді тәтті нанын жеу үшін ғана осында әдейі келеді екен.

#### Aristocratic breakfast

Odessa is known for its sense of humour and this is confirmed by the famous Salieri café, located across the road from the Mozart Hotel. Don't be afraid of being poisoned in the crossfire, on the contrary, the breakfasts served at the Salieri are delicious. This restaurant is also famous for its splendid desserts and excellent tea and coffee. People have been known to cross the city for a slice of their passion fruit and caramel Napoleon cake.

#### Аристократический завтрак

Одесса славится своим юмором. Первое подтверждение этому можно найти, отправившись в кафе Salieri, которое находится через дорогу от отеля с названием Mozart. Но не нужно бояться, что вас здесь отравят — совсем наоборот, в Salieri подают удивительно вкусные завтраки. Кроме того, это заведение славится своими великолепными десертами, отличным кофе и чаем. Поговаривают, что многие специально едут сюда через весь город только ради того, чтобы выпить чаю с маракуйей и карамельным пирожным «Наполеон».



### 11.00

#### Қалада серуендеу

Кенеулі таңғы астан кейін қаланы шолатын экскурсияға барған жөн. Одессаның тарихы сонау XVIII ғасырдан бастау алады. Тек француздар, гректер мен еврейлер ғана емес, басқалар да ұнатқан көп ұлтты қала әлемдегі ең алғашқы баж салығы салынбайтын аймақтардың бірі болды. Саудагерлер үшін жасалған керемет жағдайлардың арқасында Одесса жедел дами бастады — оның байырғы сән-салтанатына бұрынғы замандарда керемет би кештері өткен ескі сарайлар дәлел болады.

#### City strolls

After a substantial breakfast, now is the time to set off on a tour of the city. The history of Odessa goes back to the 18th century when it was a multi-cultural city loved by the French, Greeks and Jews, and its status as a duty-free port made it a focus of international trade. As a result Odessa grew fast and the city's many palaces with their magnificent ballrooms are a legacy of its glittering heyday.

#### Городские прогулки

После сытного завтрака самое время отправиться на обзорную экскурсию по городу. История Одессы берет начало в далеком XVIII веке. Многонациональный город, облюбованный не только французами, греками и евреями, был одной из первых беспошлинных зон в мире. Благодаря прекрасным условиям, созданным для торговцев, Одесса быстро развивалась — о ее былом великолепии свидетельствуют старинные дворцы, где в былые времена устраивались пышные балы.



### 14.00

#### Осы бір жұмбақ консоме...

Бұрын қалалық биржа орналасқан филармония ғимаратында аса көрнекті сәулетшінің құрметіне аталған Bernardazzi рестораны бар. Оның акустикасы өзгеше: көрші үстелдерде отырған адамдар сіздердің бірде-бір сөзіңізді естімейді. Ең ірі мәмілелердің нақ осы сән-салтанатты мекеме қабырғаларында жасалғаны ғажап емес. Ал қазір Bernardazzi ресторанына қаржы мәселелерін шешу үшін емес, дәмді тамақ ішу үшін келеді. Иә, «консоме» жұмбақ сөзінің астарында жай сиыр етінің сорпасы ғана жасырынып жатыр, есесіне мұндағы теңіз ұлулары мен «Тирамису» тоқбасарының дәмдері тілді үйреді. Wi-Fi құпия сөзі де көп нәрсені аңғартады, ол ilovewine болып жазылады — ресторанда таңдаулы шараптардың түр-түрі өте көп, оларға ет, ірімшік және ысталған балық қосылған кішкентай брускеттер қоса беріледі.

#### The mystery of the consommé...

The Bernardazzi restaurant was named in honour of the famous architect and is located in a building that once housed a philharmonic society and before that a city exchange. It has unique acoustics — people at the next table will not be able to hear one word of your conversation, so it is hardly surprising that many of the city's big deals have been made in this luxurious establishment. Today, however, most people come to Bernardazzi to enjoy the food. Ordinary beef broth may hide behind the name 'consommé', but the scallops and tiramisu are divine. The wifi password speaks volumes — ilovewine — as the restaurant offers a superb selection of wines, perfectly accompanied by small bruschetta with meat, cheese and smoked fish.

#### Это загадочное консоме...

В здании филармонии, где раньше располагалась городская биржа, находится ресторан Bernardazzi, названный в честь выдающегося архитектора. Здесь уникальная акустика: сидящие за соседним столиком не услышат ни слова из вашего разговора. Неудивительно, что самые крупные сделки заключались именно в стенах этого роскошного заведения. Сегодня в Bernardazzi приходят не для решения финансовых дел, а ради вкусного обеда. Да, за загадочным словом «консоме» скрывается простой говяжий бульон, зато морские гребешки и тирамису здесь просто божественны. О многом говорит и пароль для Wi-Fi, который пишется как ilovewine, — в ресторане прекрасный выбор изысканных вин, вкус которых подчеркнут небольшие брускетты с мясом, сыром и копченой рыбкой.



### 15.00

#### Әрқашан жақсы ауа райы болатын жер

Әрине, аңгіме баршаға әндері мен фильмдері арқылы танылған атақты Дерибасовская көшесі туралы болып отыр. Көшенің аты Одессаның негізін қалаған атасы — Хосе де Рибастың есімінен тарайды. Дерибасовская көшесімен асықпай қыдыру керек, ауық-ауық салқындататын немесе қыздыратын сусын ішу үшін көптеген шағын ресторандарға кіріп шыққан да теріс болмайды. Айтпақшы, осында алыс емес саябақта атақты он екінші орындыққа қойылған эскерткіш бар, оны заңды түрде Ильф пен Петровтың әйгілі шығармасындағы бас кейіпкерлердің бірі деп санауға болады.

#### "The weather is always good in Deribasovskaya Street"

Deribasovskaya Street is the popular subject of songs and films. It was originally named after José de Ribas, the founding father of Odessa. Deribasovskaya Street calls for a leisurely walk, stopping from time to time to visit any of the numerous small restaurants for refreshment. In a nearby park is a bronze chair dedicated to the classic satirical novel *The Twelve Chairs*, written by Ilf and Petrov and published in 1928.

#### Там, где всегда хорошая погода

Ну, конечно же, речь идет о той самой Дерибасовской, известной всем по песням и фильмам. Название улицы происходит от имени Хосе де Рибаса — отца-основателя Одессы. По Дерибасовской нужно гулять не спеша, время от времени заходя в многочисленные рестораны, чтобы выпить чего-нибудь прохладительного или горячительного. Кстати, неподалеку отсюда, в парке, находится памятник тому самому двенадцатому стулу, который можно по праву назвать одним из главных героев знаменитого произведения Ильфа и Петрова.





16.00

**Привозға не әкеледі**

Бүкіл бұрынғы Кеңес Одағына кеңінен танымал Привоз азық-түлік базары қазір де бұрынғы дақын жоғалтқан жоқ. Осы тарихи орынға жай әншейін ермек үшін емес, ал арзымайтын, күлкілі бағаларға жаңа ауланған балық сатып алу және өзіңіздің саудаласа алатыныңызды тексеру үшін бару қажет.

**Off to the Privoz Market**

Once famous throughout the Soviet Union, the Privoz food market has lost none of its past glory. This historic market deserves a visit not only for the scene but also to buy from the impressive variety of fresh fish available and to brush up on your bargaining skills.

**Что привозят на Привоз**

Знаменитый на весь бывший Советский Союз продовольственный рынок Привоз и по сей день не растерял былой славы. Это историческое место необходимо посетить не просто ради галочки, а для того, чтобы приобрести за смешные деньги свежевывловленную рыбу и проверить, умеете ли вы торговаться.



**ДӘМІН ТАТПАЙ, КЕТПЕҢІЗДЕР...**

алма, қаймақ, пияз бен бұрыш қосып, майшабақтан дайындалған жеңіл дәм — форшмақтың, оны әр мекеме өздерінше дайындайды.

**DON'T LEAVE WITHOUT TRYING...**

Forshmak, a snack made of herrings and apples with sour cream, onions and pepper. Every establishment has its own special way of producing this dish.

**НЕ УЕЗЖАЙТЕ, НЕ ПОПРОБОВАВ...**

форшмак — закуску из сельди с яблоками, сметаной, луком и перцем, которую в каждом заведении готовят по-своему.



17.00

**Костя теңізшінің іздерімен**

Одессада Пушкин мен Гоголь, Утесов пен Бабель, Ришелье мен Ланжерон тұрған, әрі солардың бәріне қаланың орталығында тұру ұнаған. Романтикаға бөленген басқа аудандарда, мәселен, Молдаванка мен Пересыпты жұмысшы халық пен өз заманының Мишка Япончик, Сонька Золотая Ручка, Мойша Окс сияқты басқа да кейіпкерлері тұрған – бұлар осы уақытқа дейін адам нанғысыз аңыздар айтылатын, кітаптар жазылған және фильмдер түсірілген санаулы ғана есімдер. Айтпақшы, одессалықтар нақ осы жергілікті ұрылардың басшылары өздерінің қылмыстық жаргондарын бірінші болып пайдалана бастаған деседі.

**In the footsteps of Kostya the Sailor**

The happy-go-lucky sailor, Kostya, singing about his pursuit of the fisherwoman, Sonya, is one of the city's most enduringly popular songs. The intellectual heavyweights Pushkin and Gogol, songwriter and novelist Utyosov and Babel, and founding fathers Richelieu and Langeron all came to Odessa and lived in the heart of the city. Working people and local heroes lived in the surrounding districts and their legacy gives these regions a romantic aura, in particular the working class districts of Moldavanka and Peresyp, where gangsters and thieves such as Miska Yaponchik, Sonya the Golden Hand and Moisha Ox lived, all now legendary heroes of books and films. These districts are well worth a visit. The residents of Odessa claim that some of their unique local words derive from gangster slang.

**По следам Кости-моряка**

В Одессе жили Пушкин и Гоголь, Утесов и Бабель, Ришелье и Ланжерон, и все они облюбовали для проживания центр города. В других районах, названия которых окружены ореолом романтики, например, Молдаванка и Пересып, проживали рабочий люд и другие герои своего времени. Мишка-Япончик, Сонька – Золотая ручка, Мойша Окс – это лишь немногие имена, о которых до сих пор слагают невероятные легенды, пишут книги и снимают фильмы. Между прочим, одесситы утверждают, что именно местные воровские авторитеты первыми начали ботать по фене, то есть использовать свой, криминальный жаргон.



18.30

**Өнерге араласайық**

Одессалық экскурсия жетекшілері жергілікті опера театры әлемнің ең үздік бес театрының қатарына кіреді деп айтады, бірақ оның құжаттық растамасы жоқ. Әрине, Одесса опера және балет театрының асқақ құрылыс болып табылатындығы даусыз. Веналық барокко стилінде салынған театрдың іші де, сырты да сондай ғажайып сұлу. Егер спектакльге билет сатып алудың сәті түссе, онда орасан үлкен залдың сән-салтанаты мен труппаның керемет талантына тамсануға, жергілікті тұрғындардың өнерге деген сүйіспеншілігін көруге дайындалыңыздар. Иә, ертеректегі жақсы уақыттарда сияқты, буфеттен бір бокал суық шампан ішу үшін спектакль басталудан жарты сағат бұрын келгендеріңіз дұрыс болады.

**Loving the arts**

Most guides to Odessa claim that the local opera house is one of the best five theatres in the world, despite any documentary evidence to support this. However, the Odessa Opera House certainly is a very imposing structure. Built in the Viennese Baroque style, the theatre is incredibly beautiful both inside and out. If you can get a ticket for a performance, prepare to be astonished by the splendour of the grand hall, the lavish costumes and talented performers. Arrive half an hour early to enjoy a glass of cold champagne in the bar just as operagoers would have done in years gone by.

**Приобщаемся к искусству**

Одесские экскурсоводы рассказывают, что местный оперный театр входит в пятерку лучших театров мира, однако документального подтверждения этому нет. Бесспорно то, что Одесский театр оперы и балета представляет собой величественное сооружение. Построенный в стиле венского барокко, театр невероятно красив как снаружи, так и внутри. Если вам посчастливится купить билет на спектакль, приготовьтесь удивиться и великолепию убранства огромного зала, и потрясающему таланту труппы, и любви местных жителей к искусству. Да, лучше прийти за полчаса до начала спектакля, чтобы успеть выпить бокал холодного шампанского в буфете, как в старые добрые времена.

AR9500

SAMSUNG



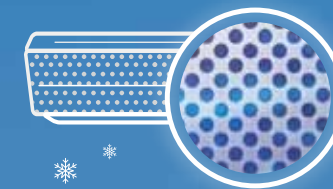
КОНДИЦИОНЕР БЕЗ ВЕТРА

Благодаря технологии Wind-Free прохладный воздух рассеивается через 21,000 микроотверстий. Это первая в мире технология воздушных потоков, которые движутся на скорости ниже 0,15 м/с и не создают сквозняка.

Наслаждайтесь комфортным охлаждением без ветра.



ТЕХНОЛОГИЯ WIND-FREE



Сәйкестік сертификаты №РКЗ.7500072.22.01.00218. Серия №0234762. Мезгімі 23.12.2016 бастап 23.12.2021 дейін. Сертификат соответствия №РКЗ.7500072.22.01.00218. Серия №0234762. Срок действия с 23.12.2016 по 23.12.2021.





**21.00**

**Дачалық жауап**

Тарихи орталықтан кетуге ерінбеңіздер, өйткені Одессада өте бейнелі орын — «Дача» рестораны бар, ол бұрынғы көпестік қожалықтың орнында орналасқан. Өзгеше безендірілген залдардың ішін семіз еркек мысық аралап жүреді, даяшылар фирмалық тағамдар тасыса, ал музыканттар жұбы нағыз Одесса-ана стиліндегі әндермен келген адамдардың көңілдерін көтереді. «Дача» ресторанында орнаған ахуалды, өз өмірлеріңізде қанша ресторан көрсеңіздер де, ештеңемен салыстыруға болмайды. Мұнда кешкі тамақты тоқтаусыз жей беруге болады, ең бастысы — егер бірден екі кило салмақ қосқыларыңыз келмесе, дер кезінде өздеріңізді тоқтата білу.

**Summer House**

Do make time to leave the historic centre of Odessa and visit the Summer House restaurant, located on the estate of a former merchant. Live like the merchants of old as you stroll through halls with all their original decoration, past waiters carrying specialties of the house and musicians playing music in the style of 'Odessa-mama', a popular Ukrainian Yiddish song. The atmosphere of the Summer House is unmatched anywhere else, no matter how many restaurants you have visited. You could dine here forever, the only important thing is to remember to call a halt to avoid leaving a couple of kilos heavier.

**Дачный ответ**

Не полнитесь покинуть исторический центр, ведь в Одессе есть весьма колоритное место — ресторан «Дача», который располагается на месте бывшего купеческого имения. По оригинально оформленным залам прогуливается толстый кот, официанты разносят фирменные блюда, а парочка музыкантов развлекает посетителей песнями в стиле настоящей Одессы-мамы. Атмосферу, царящую в «Даче», нельзя сравнить ни с чем, сколько бы ресторанов в своей жизни вы ни посетили. Здесь можно ужинать вечно, главное — вовремя сказать себе «стоп!», если не хотите поправиться сразу на пару кило.



**23.00**

**Биле, Одесса!**

Түнгі клубты Одессаға жылдың қай мезгілінде келгендеріңізге қарай таңдау керек. Егер сіздердің жолдарыңыз болып, Одессаға жазда келсеңіздер, онда Аркадияға барыңыздар, бұл — ашық аспан астындағы дискотекаларымен даңқы жайылған қаланың курортты ауданы. Қысқы саяхатшыларға Одесса басқа нұсқаны — сәнді Ministerium клубын ұсынады, оған Пэрис Хилтонның өзі концертпен келген. Қалай болғанда да, сіздерді ән мен биге бөленген, коктейльдер ұсынатын және сұлу қыздар жиналған қызу түн күтеді.

**Dance, Odessa!**

The nightclub you choose should depend on the season. If you are here in the summer head to Arcadia, the city's resort district famous for its open-air discotheques. In the winter, head to the fashionable club of Ministerium, graced by the likes of Paris Hilton. Whichever you choose, a great night stretches ahead of you with music and dancing, cocktails and beautiful people.

**Танцуй, Одесса!**

Ночной клуб нужно выбирать в зависимости от того, в какое время года вы прибыли в Одессу. Если вам повезло и вы оказались здесь летом, отправляйтесь в Аркадию — курортный район города, который славится своими дискотеками под открытым небом. Для зимних путешественников Одесса предлагает другой вариант — фешенебельный клуб Ministerium, в который приезжала с концертом сама Пэрис Хилтон. В любом случае вас ожидает горячая ночь с песнями, танцами, коктейлями и красивыми девушками.



**ӨЗДЕРІҢІЗБЕН...**

сіздерге одессалық бейнелі аулаларды көрсететін жергілікті тұрғынды ертіңіздер.

**TAKE WITH YOU...**

A local resident for a stroll, who will show you the city's picturesque back streets.

**ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ...**

на прогулку местного жителя, который покажет вам колоритные одесские дворики.

**Мекен-жайлары**

Salieri кафесі, Ланжероновская к-сі, 14.  
Bernardazzi рестораны, Бунин к-сі, 15.  
Привоз базары, Привозная к-сі, 14.  
Одессаның опера және балет театры, Чайковский түйық көшесі, 1.  
«Дача» рестораны, Француз бульвары, 85, 15-корпус.  
Ministerium түнгі клубы, Гоголь к-сі, 12.

**ADDRESSES**

Salieri Cafe, 14, Langeronovskaya Street.  
Bernardazzi Restaurant, 15, Bunin Street.  
Privoz Market, 14, Privoznaya Street.  
Odessa Opera House, 1, Tchaikovsky Lane.  
Summer House Restaurant, 85, Francuzsky Boulevard, building 15.  
Ministerium Night Club, 12, Gogol Street.

**Адреса**

Кафе Salieri, ул. Ланжероновская, 14.  
Ресторан Bernardazzi, ул. Бунина, 15.  
Рынок Привоз, ул. Привозная, 14.  
Одесский театр оперы и балета, пер. Чайковского, 1.  
Ресторан «Дача», Французский бульвар, 85, корп. 15.  
Ночной клуб Ministerium, ул. Гоголя, 12.

**Қалай жетуге болады**

Одессаға сіздер Киев арқылы жетесіздер. «Эйр Астана» Алматыдан Киевке күн сайын рейстер жасайды. Қосымша ақпарат алу үшін біздің [airastana.com](http://airastana.com) ресми сайтымызға кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар. Киевтен Одессаға сіздер жүздек пойызбен (жолға 4 сағатқа жуық уақыт кетеді) немесе жергілікті әуе желілері рейстерінің бірімен (үшу уақыты — 1 сағатқа жуық) жете аласыздар.

**Getting there**

You can get to Odessa via Kiev, and Air Astana flies daily from Almaty to Kiev. For more information visit our website [airastana.com](http://airastana.com) or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77. High-speed trains run from Kiev to Odessa (travel time is about 4 hours) or you can fly with a local airline; the flight time is around one hour.

**Как добраться**

В Одессу вы можете попасть через Киев. «Эйр Астана» совершает ежедневные рейсы из Алматы в Киев. Для получения дополнительной информации посетите наш официальный сайт [airastana.com](http://airastana.com) или свяжитесь с информационным центром по телефону +7 (727) 244-44-77. Из Киева до Одессы вы можете добраться скоростным поездом (время в пути — около 4 часов) или на одном из рейсов местных авиалиний (время в полете — около 1 часа).



- Обязательное страхование работников
- Накопительное страхование жизни
- Медицинское страхование туристов
- Страхование жизни заемщика кредита

[www.asia-life.kz](http://www.asia-life.kz)